



Joyas de Literatura
Contemporánea China

JOYAS DE PLATA

Autor: Zhou Daxin

Traductores: Teresa I. Tejeda Martín Miguel Espigado Espigado

JOYAS DE PLATA

Zhou Daxin

Traducida por Teresa I. Tejada Martín

corregida por Liu Liu y Miguel Espigado

图书在版编目(CIP)数据

银饰: 西班牙文 / 周大新著; (西)特赫达译. —北京: 五洲传播出版社, 2014.9
ISBN 978-7-5085-2881-6

I. ①银… II. ①周… ②特… III. ①长篇小说—中国—当代—西班牙文 IV.
①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第205495号

© Zhou Daxin, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

Liljana Arsovska (墨西哥)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

董燕生 (中国)

赵德明 (中国)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 郑 磊

助理编辑: 姜 珊

西文翻译: Teresa I. Tejada Martín

西文审校: 刘柳 · Miguel Espigado

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

《银饰》

作 者: 周大新

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 4.625

版 次: 2015年1月第1版第1次印刷

定 价: 88.00元

Índice

09 JOYAS DE PLATA

91 NIEBLA VIOLETA



Joyas de Literatura
Contemporánea China

JOYAS DE PLATA

Autor: Zhou Daxin

Traductores: Teresa I. Tejeda Martín Miguel Espigado Espigado



九州出版公司
China Intercontinental Press

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Zhou Daxin (1952) es un novelista chino nacido en Dengzhou, Henan, tierra donde también se sitúa la acción de las dos *nouvelles* que componen este libro y se presentan por primera vez en lengua castellana.

Joyas de plata nos cuenta la desgraciada historia de unos personajes atrapados en una sociedad de la China antigua en el que las apariencias se anteponen ante cualquier deseo, y los únicos momentos de liberación ocurren siempre entre las sombras. Los amoríos de un joven platero y una mujer casada con el hijo de un funcionario de alto renombre (víctima de un inconfesable secreto) se convertirán en el hilo conductor para adentrarse en los fascinantes espacios privados, las vidas y los paisajes de la ciudad china anterior a la modernidad.

Niebla violeta, la segunda novela corta que aquí se incluye, narra las enemistades y venganzas de dos familias cuyas vidas se entrelazan con el agitado cambio histórico vivido en China a lo largo del siglo XX. El amor impulsivo de los jóvenes y la tiranía de la sociedad patriarcal precipitarán el destino fatal de los habitantes de un pueblo sometido a misteriosas fuerzas, con los aires de las viejas creencias mágicas que poblaron las fantasías y pesadillas hasta apenas unas generaciones atrás.



RMB 88.00

JOYAS DE PLATA

Zhou Daxin

Traducida por Teresa I. Tejada Martín

corregida por Liu Liu y Miguel Espigado

图书在版编目(CIP)数据

银饰: 西班牙文 / 周大新著; (西) 特赫达译. —北京: 五洲传播出版社, 2014.9
ISBN 978-7-5085-2881-6

I. ①银… II. ①周… ②特… III. ①长篇小说—中国—当代—西班牙文 IV.
①I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 205495 号

© Zhou Daxin, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 郑 磊

助理编辑: 姜 珊

西文翻译: Teresa I. Tejada Martín

西文审校: 刘柳 Miguel Espigado

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

《银饰》

作 者: 周大新

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 4.625

版 次: 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 88.00 元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras respresetativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Índice

09 JOYAS DE PLATA

91 NIEBLA VIOLETA

JOYAS DE PLATA

Nota del traductor

El cuento se divide en seis capítulos que toman su nombre de las doce Ramas Terrestres, un sistema para contabilizar el tiempo, cuyo origen se basa en la observación de la órbita de Júpiter, planeta que según los astrónomos chinos tarda 12 años en completar su órbita alrededor del sol (el periodo exacto es de 11.86 años). Por ello, las Ramas Terrestres se dividen en doce ciclos que se relacionan con los doce meses del año, los doce animales del zodiaco que dan nombre a los años, y la división del día en doce períodos de dos horas. Lo que se conoce como calendario chino en realidad es la unión del sistema de las Ramas Terrestres con los llamados diez Troncos Celestiales. Su combinación forma un ciclo que se completa pasados sesenta años.

El autor en esta novela usa las Ramas Terrestres refiriéndose a la división del día en períodos de dos horas haciendo que el conjunto de los capítulos sumen una noche entera así fragmentada. El nombre del primer capítulo se refiere al periodo que comienza a las siete de la tarde y el último acaba a las siete de la mañana. Se ha conservado el original por la imposibilidad de traducir estos términos, pero sobre todo con la intención de dar al lector la oportunidad de saborear un aspecto de esta fascinante cultura. Debajo de estas líneas se ofrece una tabla con las correspondencias.

Rama Terrestre	<i>Pinyin</i>	Signo del zodiaco	Mes lunar	Periodos de dos horas
子	zǐ	Rata	Mes 11	23:00 – 01:00
丑	chǒu	Buey	Mes 12	01:00 – 03:00
寅	yín	Tigre	Mes 1	03:00 – 05:00
卯	mǎo	Conejo	Mes 2	05:00 – 07:00
辰	chén	Dragón	Mes 3	07:00 – 09:00
巳	sì	Serpiente	Mes 4	09:00 – 11:00
午	wǔ	Caballo	Mes 5	11:00 – 13:00
未	wèi	Cabra	Mes 6	13:00 – 15:00
申	shēn	Mono	Mes 7	15:00 – 17:00
酉	yǒu	Gallo	Mes 8	17:00 – 19:00
戌	xū	Perro	Mes 9	19:00 – 21:00
亥	hài	Cerdo	Mes 10	21:00 – 23:00

El origen de esta historia ahora no son más que ruinas, como los huesos en el cementerio de quienes fueron un fornido joven y una hermosa mujer, y hoy también son restos del esplendor del pasado. En esa escombrera de plumas, papeles rotos, hojas podridas y otras porquerías en completo desorden, rememoré aquella madrugada de hacía ochenta y siete años. Antes que nada vi la zigzagueante callejuela Xiguan en medio de la neblina del amanecer; después, los ladrillos grises y las tejas verdes con dos animales sentados en el vértice del tejado de la discreta pero majestuosa platería; luego, el letrero negro con los caracteres blancos: *Platería Fu Heng*¹; entonces oí el chirrido de la puerta...

1. Nombre formado por el carácter *fu* que significa "riqueza" y *heng* que tiene el sentido de "eternidad", y además coincide con uno de los caracteres del nombre del padre y el hijo plateros.

戌

De siete a nueve de la noche

La neblina flotaba en el ambiente de aquella madrugada de primavera. Cuando el platero Zheng Shaoheng de la Platería Fuheng se dirigió a abrir la tienda, desconocía que el principio de algo muy importante se le manifestaría hoy, y se le acercaría arrastrándose, sin prisa pero sin pausa. Desnudo de cintura para arriba, como siempre, se enchancletó los zapatos. Luego, con una mano, se limpió las legañas que aún colgaban de sus ojos somnolientos, y estiró el otro brazo mientras soltaba un largo y sonoro bostezo. Movi6 sus piernas bastas y ennegrecidas hasta empujar la robusta puerta de madera de azufaifo, cuyas chirriantes hojas se abrieron, dejando una rendija por la que un aire frío de la mañana, imposible de contener, lo envolvi6 cariñosamente. Su cuerpo tiritó y estornudó tan fuerte que su sonido dio unas cuantas vueltas por la calle de la derecha, hasta ponerse en pie y salir huyendo. Justo en ese momento, un gorri6n con el pico muy afilado y la cola de plumas negras cay6 de la sófora² de la acera de enfrente, y aleteó ruidosamente emitiendo tres píos breves y ronc0s. Shaoheng no pudo evitar sorprenderse: “Este pájaro probablemente se encuentra enfermo”.

Después, empezó a hacer los preparativos para abrir y empezar su trabajo. Cogió el soplete para plata, y cada uno de los moldes de madera. Dispuso junto al yunque el martillo, la lima, las tenazas, y otros aperos de la caja de herramientas, y luego tomó dos pequeñas balanzas romanas para pesar plata y un líquido brillante de alumbre que daba por encima a las joyas. Finalmente colocó uno a uno los dos bancos donde los clientes se sentaban.

2. Árbol ornamental oriundo de Asia, especialmente común en China.

“¡A comer!” El grito venía del viejo platero Zheng Hengliang, que estaba en el interior del establecimiento separado por altas cañas de sorgo. Todas las mañanas, el padre cocinaba en la trasera mientras Shaoheng hacía los preparativos para abrir en la parte de delante. El viejo ya solo podía preparar unos pocos platos y realizar algún trabajo ligero, como limar las últimas imperfecciones de una joya, de manera que la Platería Fuheng, tan famosa en Nanyang, realmente era regentada por Zheng Shaoheng. Éste acababa de entrar dentro a almorzar con su progenitor. Cara a cara, ambos sorbían ruidosamente el *zhou*³ de harina de patata dulce y mordisqueaban un *wotou*⁴. Aunque todos los días tuvieran plata deslumbrante entre sus manos, su comida se veía más deslucida. Hacer adornos de plata daba beneficios, pero los impuestos eran muy altos. Además, si se intentan acumular algunas monedas de plata para ampliar el negocio, lo que uno se lleva a la boca no puede ser muy lujoso.

Shaoheng aún no había acabado de beberse el último bol cuando afuera se oyeron unos pasos. Debía ser primer cliente, así que rápidamente dejó el cuenco tras terminarlo, agarró el viejo delantal azul de trabajo, y se lo ató alrededor de la cintura. “¡Quiero un palillo grande para el pelo!”, le dijo la viejecita con los pies vendados que acababa de entrar. Shaoheng la recordaba vagamente como la madre del señor Hao, el dueño del negocio de hojas de tabaco. A la vez que cogía la pieza de plata, se inclinó diciendo: “Señora, siéntese por favor, ahora mismo se lo hago.”

Encendió el soplete para trabajar la plata, y mientras sostenía con la boca la pajita lo soplaba hábilmente hasta convertir el fuego en un hilo. Otras personas en busca de adornos habían ido entrando a la tienda y ahora esperaban sentadas en los bancos. Varias generaciones de la familia Zheng habían sido plateros, y su pericia para hacer esos adornos era bien conocida desde hacía

3. *Zhou*: sopa de arroz, mijo u otros cereales. Es un desayuno típico en China.

4. *Wotou*: panecillo en forma de cesta típico en el desayuno en el norte de China.